

就地层单位术语的统一谈地层名词的翻译问题

赵 一 阳

(中国科学院长春地质研究所)

关于地层单位术语不统一的表现及其原因,除了以前大家所指出的以外,翻译工作也是一个不可忽视的方面。换句话说,今后欲变混乱为统一,除了国内各家在著作中均须严格地执行决议外,而翻译工作也必须采取一致的步调。否则真正的统一将是无法保证的。为此,笔者准备在这篇短文中简单谈谈地层名词的翻译问题。

国内地层单位术语的不统一,在翻译工作上也有其鲜明的表现。譬如,俄文中的 Ярус 一词,在苏联是代表地层系统中的第四级地层单位。可是地层系统中的第四级地层的术语在我国有人用层,有人用阶,有人用组,所以在翻译中有人就将 Ярус 译为层,如黄汲清^[6],有人则译为阶,如杨鸿达^[7],有人译为组,如殷德钧^[8]。同样,英文中的 Formation,在美国,也是指地层系统中的第四级地层单位而言的。故在我国也可见到以上三种不同的译法。至于别的术语,情况也有类同。这里就无须一一列举了。

虽说国内地层单位术语的不统一给地层名词的翻译带来一定的影响,但是,有翻译的不当,往往更加引起了国内地层单位术语的不统一现象。为了说明问题,不妨举出几个有代表性的例子。

1. 关于建造一词(俄文的 Формация, 英文的 Formation), 早于 1881 年在波伦亚举行的第二次国际地质会议上就已作出不应将它当作为地层单位术语应用的决议。而且我国地质学家也不止一次地指出过这一点。可是由于外国的学者(如美国的学者),有时并未

遵守这个决议而任意地把它用作地层单位术语,加上我国有些人没有重视这种情况,因此就常把这个作为地层单位术语出现的 Formation 死译为建造,如姜春潮^[9]。

2. 同一著作中有人把英文的 Series 译成两种含义截然不同的地层单位术语,既译为统,又译为岩幕,如王曰伦^[10]。

3. “组”这一名词,我国越来越多的学者^[11-14]都将其视为地层系统中的第四级地层单位术语了。但有人把苏联代表地方性的第二级地层单位术语 Свита,也译成组,如杨鸿达^[15]。

在这里,笔者并不打算谈整个翻译工作的問題,只是针对今后地层单位术语的统一问题提出如下几点肤浅的意见供大家参考。

1. 我们应该坚决反对那种逐字逐句的死译,也应该反对那种自由杜撰的意译,而必须采取等值翻译的原则。所谓等值翻译,是意味着:1)译文必须与原文的精神相符合;2)译文必须是用与原文相等的祖国语言。

2. 同一外文名词在作为同类术语(如同是作为地层单位术语)出现时,不得一词二译。

3. 翻译外文名词时,在选词上既要忠实于原文,又应避免同其他术语有任何的重复,以免混淆。

参 考 文 献

- [1] 赵一阳,1957:有关地层接触关系的一些问题。地质论评,17卷3期。

- [2] 赵一阳, 1958: “石炭二迭紀”一詞的討論。地質論評, 18 卷 4 期。
- [3] 赵宗溥, 1948: 对于中国地层系統名詞用法之商榷。地質論評, 13 卷 1—2 期。
- [4] 穆恩之, 1954: 談談地层名詞。地質知識, 1 卷 4 期。
- [5] 丁培榛, 1958: 对地层單位術語使用的意見。地質論評, 18 卷 3 期。
- [6] 黃波濤, 1957: 区域地質測量工作成果的驗收、审查和出版的規定(草案)。第一次区域地質測量會議文獻匯編, 地質出版社。
- [7] 楊鴻達譯; 地层与地質年代的划分。地質出版社, 1957 年版。
- [8] 殷德鈞譯; 苏联地質学家新作品中关于古生代地层的划分。地質譯丛, 1957 年 第 7 期。
- [9] 姜春潮, 1957: 东北南部震旦紀地层。地質学报, 37 卷 1 期。
- [10] 王日倫, 1958: 怎样划分地层。地質出版社。
- [11] 中国地質学編輯委员会及中国科学院地質研究所: 中国区域地层表(草案)。科学出版社, 1956 年版。
- [12] 刘鴻允, 1956: 中国东北部地层的发育。地質丛刊, 第 1 号, 科学出版社 1956 年版。
- [13] 楊志堅, 1958: 水滸統在华北平原边緣的跡迹。地質論評, 18 卷 1 期。
- [14] 赵一阳, 1958: 太原西山石炭紀及二迭紀地层的初步商榷。地質学报, 38 卷 3 期。
- [15] 楊鴻達, 1957: 岩层分层与对比方法。地質出版社, 1957 年版。